

CONVENIO DE AMISTAD Y COOPERACIÓN PARTNERSCHAFTSVERTRAG

ENTRE LOS DISTRITOS DE
ZWISCHEN DEN BEZIRKEN

POTOSÍ

ASOCIACIÓN DE SCOUTS DE BOLIVIA

WÜRM-AMPER

DEUTSCHE PFADFINDERSCHAFT SANKT GEORG

*Juntos construimos un
futuro mejor.*



*Gemeinsam bauen wir an
einer besseren Zukunft.*

1. PRÄAMBEL

Dieser Partnerschaftsvertrag wird in Freundschaft geschlossen zwischen dem Bezirk Würm-Amper der DPSG mit seinen Stämmen und dem Distrikt Potosí der ASB mit seinen Stämmen.

Als Mitglieder der Weltpfadfinderorganisation und der weltweiten Bewegung von Christen ergeben sich für uns die Grundlagen unseres gemeinsamen Handelns aus dem Evangelium mit der Verheißung Gottes von Gerechtigkeit und Frieden, von einem neuen Himmel und einer neuen Erde.

Zu dieser Gerechtigkeit und diesem Frieden wollen wir mit unserem Partnerschaftsvertrag beitragen. Wir wollen keine Abhängigkeiten schaffen, sondern unsere Freundschaft weiterführen, die seit 1987 besteht. Seit dem ersten Partnerschaftsvertrag von 1989 haben wir unseren Kontakt durch gegenseitige Besuche und gemeinsame Projekte gefestigt und intensiviert.

Im Bewusstsein, dass uns nur langfristige Freundschaft und gegenseitige Hilfe voranbringen, wollen wir damit gemeinsam *„die Welt ein bisschen besser zurücklassen als wir sie vorgefunden haben.“*

1. PREÁMBULO

El presente convenio de amistad y cooperación es celebrado amistosamente entre el distrito de Potosí a través de sus grupos scouts miembros de la ASB y el distrito Würm-Amper con sus grupos scouts miembros de la DPSG.

Como miembros de la organización mundial de scouts y del movimiento mundial cristiano nuestra cooperación se fundamenta en el evangelio con la promesa de Dios de justicia y paz, de un nuevo cielo y una nueva tierra.

Queremos contribuir a esa justicia y esa paz con nuestro convenio de amistad y cooperación. No queremos crear dependencia sino queremos seguir nuestra amistad que existe desde 1987. A partir del primer convenio de amistad y cooperación en 1989 fijamos y intensificamos el contacto a través del intercambio de visitas y proyectos comunes.

Conscientes de que solamente amistad duradera y ayuda mutua lleva adelante, queremos juntos *"dejar el mundo un poco mejor de como lo encontramos"*.

2. ZIELE UNSERER PARTNERSCHAFT

Wir wollen unseren Mitgliedern Felder konkreten politischen Handelns erschließen, um ihnen eine Mitgestaltung der eigenen und der gemeinsamen Zukunft zu ermöglichen.

Wir wollen unseren Mitgliedern die kulturellen, sozialen, politischen und wirtschaftlichen Zusammenhänge zwischen Deutschland und Bolivien aufzeigen. Hierbei geht es auch darum, Ursachen von Abhängigkeit und Ungerechtigkeit aufzuspüren und nach unseren Möglichkeiten gegen sie vorzugehen.

Wir wollen unseren Mitgliedern die Möglichkeit geben zur intensiven interkulturellen Begegnung mit Pfadfindern aus dem Partnerverband. Wir wollen dem jeweiligen Partner Einblicke geben in unser Alltagsleben und unsere Gesellschaften. Hierbei geht es auch darum, die eigene Kultur und den eigenen Lebensstil auf den Prüfstand zu stellen und kritisch auf seine Stärken und Schwächen zu hinterfragen.

2. OBJETIVOS DE NUESTRA COOPERACIÓN

Queremos mostrar a nuestros miembros campos de actuación política para capacitarles para codiseñar el futuro propio y común.

Queremos enseñar a nuestros miembros las relaciones culturales, sociales, políticas y económicas entre Bolivia y Alemania. Se trata también de identificar motivos de dependencia e injusticia y de combatirlos dentro de nuestras posibilidades.

Queremos dar a nuestros miembros la posibilidad de participar intensivamente en encuentros interculturales con scouts de la organización asociado. Queremos dar al asociado respectivo la posibilidad de participar en nuestra vida cotidiana y de conocer nuestra sociedad. Se trata también de analizar la propia cultura y la propia manera de vivir y de indagar sus factores positivos y negativos.

3. AUFGABEN DER BEZIRKE MIT IHREN STÄMMEN

Die Bezirke Würm-Amper und Potosí verpflichten sich mit ihren Stämmen zur Übernahme folgender Aufgaben:

Benennung eines Verantwortlichen innerhalb jeder Bezirksleitung, der dafür Sorge trägt, eine nachhaltige Kommunikation mit dem Partner aufrecht zu halten. Hierzu gehört der regelmäßige Bericht an den Partner über die Aktivitäten im eigenen Bezirk.

Bereitstellung von Informationen an den Partner über kulturelle, soziale politische und wirtschaftliche Grundlagen und Veränderungen im Heimatland sowie über die Situation des eigenen Pfadfinderverbands.

Anregung der Mitglieder, Gruppen und Stämme, durch Austausch von e-Mails, Fotos oder Abzeichen Kontakt mit Gruppen im Partnerbezirk zu unterhalten. So kann eine Betrachtung der Situation im Partnerland durch persönlichen Kontakt vertieft werden.

3. TAREAS DE LOS DISTRITOS CON SUS GRUPOS

Los distritos de Potosí y Würm-Amper con sus grupos scouts se comprometen a asumir las siguientes tareas:

Nombrar una persona responsable dentro de cada consejo distrital quien se preocupe en mantener una continua comunicación con el asociado. A esto pertenece presentar regularmente un informe al asociado sobre las actividades del propio distrito.

Facilitar informaciones al asociado acerca de fundamentos y cambios culturales, sociales, políticos y económicos de su patria y sobre la situación de su propia asociación de scouts.

Animar los miembros, unidades y grupos scouts a mantener contacto por medio del intercambio de e-mails, fotos o insignias con grupos en el distrito asociado. Así se puede profundizar la contemplación de la situación en el país asociado mediante un contacto personal.

4. KONKRETE FELDER GEMEINSAMEN HANDELNS

Der Bezirk Würm-Amper und der Distrikt Potosí führen regelmäßig Multiplikatorenfahrten durch. Sie achten darauf, dass Leiterinnen und Leiter aus möglichst allen Stämmen teilnehmen.

Die Multiplikatorenfahrten führen abwechselnd von Deutschland nach Bolivien und im Folgejahr von Bolivien nach Deutschland, nach Möglichkeit im dreijährigen Turnus. Der Bezirk Würm-Amper sorgt für einen Großteil der Finanzierung für die Rückbegegnungen.

Der Bezirk Würm-Amper und der Distrikt Potosí versprechen sich gegenseitig, im Rahmen ihrer Multiplikatorenfahrten gemeinsame mehrtägige Arbeitseinsätze einzuplanen, die sie in einem sozialen oder ökologischen Brennpunkt ihrer Heimatländer durchführen. Renovierungsarbeiten in einem bolivianischen Waisenhaus, die Aufklärungskampagne über den Umweltschutz oder Aufforstungsmaßnahmen zur Bergwaldsanierung in den bayerischen Alpen sind gelungene Beispiele hierzu.

Der Bezirk Würm-Amper erklärt sich bereit, die Qualifikation von Gruppenleitern und Stammesvorständen im Distrikt Potosí durch die Finanzierung der Teilnahme an nationalen Woodbadge- und Ausbildungskursen zu fördern.

Der Distrikt Potosí erklärt sich bereit, einen Internetauftritt (z.B. Facebook) über die Partnerschaft mit dem Bezirk Würm-Amper zu erstellen und zu pflegen.

4. ASUNTOS CONCRETOS DE ACTUAR EN COMÚN

El distrito de Potosí y el distrito Würm-Amper periódicamente realizan viajes de multiplicadores. Se debe preveer la participación de dirigentes femeninos y masculinos de todos los grupos que sean posibles.

Los viajes de multiplicadores llevan alternando de Alemania a Bolivia y en el año siguiente de Bolivia a Alemania, a ser posible en periodos de tres años. El distrito Würm-Amper se encarga la mayoría de la financiación de los viajes.

El distrito de Potosí y el distrito Würm-Amper se comprometen en mutuo acuerdo, a preveer trabajos enfocados de varios días en el marco de sus viajes de multiplicadores, los que realizaran un enfoque social o ecológico de su país. La colaboración con un centro de acogida de niños y niñas huérfanos en Bolivia, también la campaña de consientización sobre el cuidado del medio ambiente, como la reforestación y la rehabilitación de los Alpes de Baviera son ejemplos estupendos de este compromiso.

El distrito Würm-Amper se compromete a apoyar la capacitación de los dirigentes y los jefes del grupo en el distrito de Potosí por medio de financiar la participación en cursos de insignia de madera y otros cursos de formación a nivel nacional.

El distrito de Potosí se compromete a elaborar y actualizar una página web (por ejemplo "Facebook") sobre la amistad y cooperación con el distrito Würm-Amper.

5. FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Der Bezirk Würm-Amper und der Distrikt Potosí stellen mit diesem Vertrag den intensiven, dauerhaften und partnerschaftlichen Austausch in den Mittelpunkt ihrer Partnerschaft.

Der Bezirk Würm-Amper und der Distrikt Potosí bekunden darüber hinaus ihre Bereitschaft zur finanziellen Zusammenarbeit im Einzelfall. Finanzielle Zusammenarbeit erfolgt dabei stets unter der Maßgabe der Notwendigkeiten des Distrikts Potosí und der Möglichkeiten des Bezirks Würm-Amper.

Wurde ein konkretes Projekt vereinbart, erwirtschaftet der Bezirk Würm-Amper seine Beiträge hierzu durch Aktionen, die sich möglichst mit der kulturellen, sozialen, politischen oder wirtschaftlichen Situation Boliviens befassen. Der Distrikt Potosí verwendet die erwirtschafteten Beiträge sparsam, effektiv, nachweislich und transparent.

Die unter Punkt 4 konkret vereinbarte Förderung der pfadfinderischen Ausbildung steht beispielhaft für ein gemeinsames Projekt, das diesen Maßstäben in idealer Weise gerecht wird.

5. COOPERACIÓN FINANCIERA

Con este convenio el distrito de Potosí y el distrito Würm-Amper ponen el intercambio intensivo, continuo y cooperativo en el centro de su amistad y cooperación.

El distrito de Potosí y el distrito Würm-Amper declaran además su disposición en la cooperación financiera en casos especiales. Cooperación financiera siempre se realiza a medida de la necesidad del distrito de Potosí y de las posibilidades del distrito Würm-Amper.

En el caso de acordar un proyecto concreto, el distrito Würm-Amper gana sus aportaciones con acciones, que dentro de lo posible se ocupen de la situación cultural, social, política o económica de Bolivia. El distrito de Potosí emplea las aportaciones ganadas en una manera ahorrativa, efectiva, verificable y transparente.

El fomento de la capacitación en escultismo, el cual que se acordó en concreto bajo el punto 4, es un ejemplo para un proyecto común, que cumple con las normas citadas en una manera ideal.

6. DAUER DES VERTRAGES

Der Vertrag erhält seine Gültigkeit am 1. Januar 2015 und verliert diese am 31. Dezember 2019.

Er kann im gemeinsamen Einvernehmen verlängert werden. Die Verlängerung soll jeweils im Rahmen einer Multiplikatorenfahrt abwechselnd in Deutschland und Bolivien erfolgen.

6. DURACIÓN DEL CONVENIO

El convenio entra en vigencia a partir del 1 de enero del 2015 y concluye el 31 de Diciembre del 2019.

La vigencia del convenio se puede prolongar en acuerdo común. Cada prolongación debe efectuarse en el margen de un viaje de multiplicadores alternadamente en Bolivia y Alemania.

In der Hoffnung die Welt ein bisschen besser zurückzulassen, als wir sie vorgefunden haben, unterzeichnen wir den vorliegenden Vertrag.

Ort, am xx. August/September 2014:

Bezirk Würm-Amper

Distrito Würm-Amper



Michael Bauer

Bezirksvorsitzender

Jefe del distrito



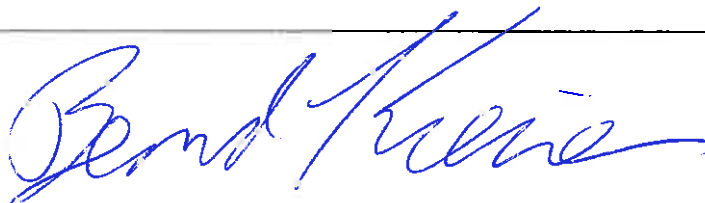
Stefan Klement

Delegationsleiter 2014



Isabell Stein

Jefes de la delegación 2014



Bernd Kiener

**Korrespondenz
für Bolivienpartnerschaft**

Con la esperanza de dejar el mundo un poco mejor de como lo encontramos firmamos el presente convenio.

Potosí, el 24 de agosto de 2014:

Distrito de Potosí Distrikt Potosí


JUAN CARLOS MIRANDA HEREDIA
DIRECTOR DISTRITAL


JAIME CHAVARRIA
COORDINADOR DE RECURSOS


MAURICIO BUSTILLOS
COORDINADOR DE PROGRAMA

EDGAR ALQUIZALET
COMICIONADO DE PRENSA Y PROPAGANDA


FATIMA TRIVEÑO ARAGON
COMICIONADA DE RELACIONES INTERNACIONALES

